

**ERIKOISKIELET JA
KÄÄNNÖSTEORIA**

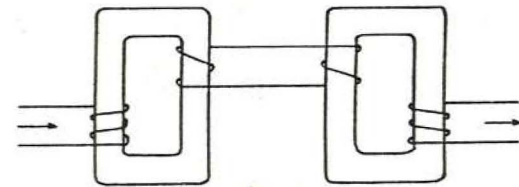
VAKKI-seminaari V. Vöyri 26.-27.1.85

**FACKSPRAK OCH
ÖVERSÄTTNINGSTEORI**

VAKKI-seminarium V. Vörå 26-27.1.85

**FACHSPRACHEN UND
ÜBERSETZUNGSTHEORIE**

Tagungsbericht



Vaasan korkeakoulu. Kielten laitos
Käännösteorian ja ammattikielten tutkijaryhmä

Vasa högskola. Institutionen för språk
Forskargruppen för översättningsteori och fackspråk

Universität Vaasa. Abteilung für Neuere Sprachen
Studiengruppe für Fachsprachen und
Übersetzungstheorie

Vaasa 1985

Alkusanat

Tämä seminaariraportti on Vaasan korkeakoulun käännösteorian ja ammattikielten tutkijaryhmän (lyh. VAKKI) 6. julkaisu. Aikaisemmin ovat ilmestyneet

- no 1: Terminologia ja käännösteoria. Osat A ja B. Tutkimuksia No 79 ja No 80. 1981.
- no 2: Kinnari ja Laurén, Kontrastiv interpunktion I. Tutkimuksia No 81. 1981.
- no 3: Nikula, Übersetzungstheorie und Pragmatik. Proceedings of the University of Vaasa. Discussion Papers No 45. 1982.
- no 4: Erikoiskielet ja käännösteoria. VAKKI-seminaari III. Vöyri 29.-30.1.83. Vaasa 1983.
- no 5: Erikoiskielet ja käännösteoria. VAKKI-seminaari IV. Vöyri 28.-29.1.84. Vaasa 1984.

Numerot 1-3 ovat ilmestyneet Vaasan korkeakoulun julkaisusarjassa ja numerot 4 ja 5 Vaasan korkeakoulun kielten laitoksen omana kustaneena.

Perustamisensa jälkeen v. 1980 VAKKI-ryhmä on kerran vuodessa järjestänyt oman seminaarin Vöyriellä. VAKKI-julkaisuista numerot 1, 4 ja 5 ovat seminaarien satoa. Tämän vuoden seminaari oli järjestyksessä viides. Se pidettiin 26.-27.1.85, ja siihen osallistui 40 tutkijaa sekä Vaasan korkeakoulusta että muista korkeakouluista.

Vaasassa 2. lokakuuta 1985

Rune Ingo
Antero Niemikorpi

Christer Laurén
Hannu Tommola

Förord

Denna seminarierapport är den sjätte publikationen utgiven av Forskargruppen för översättningsteori och fackspråk vid Vasa högskola (förkortat VAKKI). I Vasa högskolas publikationsserie (Vaasan korkeakoulun julkaisuja) har tidigare utkommit

- nr 1: Terminologia ja käännösteoria - Terminologie et traduction. Tome A & B. Tutkimuksia No 79 & 80. 1981.
- nr 2: Kinnari ja Laurén, Kontrastiv interpunktion I. Tutkimuksia No 81. 1981.
- nr 3: Nikula, Übersetzungstheorie und Pragmatik. Proceedings of the University of Vaasa. Discussion Papers No 45. 1982.
- nr 4: Fackspråk och översättningsteori. VAKKI-seminarium III. Vörå 29.-30.1.83. Vasa 1983.
- nr 5: Fackspråk och översättningsteori. VAKKI-seminarium IV. Vörå 28.-29.1.84. Vaasa 1984.

Forskargruppen VAKKI har en gång per år sedan 1981 arrangerat ett seminarium i Vörå. VAKKI-publikationerna nr 1, 4 och 5 är seminarierapporter. Årets seminarium var det femte och det hölls 26-27.1.85. I seminariet deltog 40 forskare från Vasa högskola och från andra högskolor.

Vasa den 2 oktober 1985

Rune Ingo
Antero Niemikorpi

Christer Laurén
Hannu Tommola

Vorwort

Mit diesem Tagungsbericht legt VAKKI, die Studiengruppe für Übersetzungstheorie und Fachsprachen an der Universität Vaasa, ihre sechste Publikation vor. Bisher wurden bereits folgende Bände veröffentlicht:

- 1 Terminologia ja käännösteoria. Osat A ja B. Tutkimuksia No 79 ja No 80. 1981.
- 2 Kinnari ja Laurén, Kontrastiv interpunktion I. Tutkimuksia No 81. 1981.
- 3 Nikula, Übersetzungstheorie und Pragmatik. Proceedings of the University of Vaasa. Discussion Papers No 45. 1982.
- 4 Erikoiskielet ja käännösteoria. VAKKI-seminaari III. Vöyri 29.-30.1.83. Vaasa 1983.
- 5 Erikoiskielet ja käännösteoria. VAKKI-seminaari IV. Vöyri 28.-29.1.84. Vaasa 1984.

Die Bände 1 bis 3 sind in der Schriftenreihe der Universität Vaasa (Vaasan korkeakoulun julkaisuja) erschienen, die Bände 4 und 5 im Selbstverlag der Abteilung für Neuere Sprachen der Universität Vaasa.

Seit ihrer Gründung im Jahre 1980 veranstaltet die VAKKI-Studiengruppe jährlich eine Fachtagung in Vöyri. Die Ergebnisse dieser Tagungen sind in den Bänden 1, 4 und 5 dokumentiert. Die diesjährige, fünfte Tagung fand mit 40 Teilnehmern von der Universität Vaasa sowie anderen Hochschulen am 26./27. Januar 1985 statt.

Die Unterstehende Tabelle vermittelt einen Überblick über die in den hier veröffentlichten Aufsätzen behandelten Aspekte der Übersetzungstheorie bzw. Erforschung der Fachsprachen.

	Wissenschaftstheori	Fachsprachen: Theori	Fachsprachen: Geschichte	Fachsprachen: Semantik	Terminologie	Allgemeinsprache: Syntax	Allgemeinsprache: Wortschatz	Frequenzstudien	Übersetzungstheorie u. Kontrastive Studien	Literatur	Russisch	Französisch	Englisch	Deutsch	Schwedisch	Finnisch
Fries, S.				x		x									x	
Gambier, Y.	x		x	x												
Hiltunen, R.			x													
Ingo, R.									x			x			x	x
Kelletat, A. F.														x		x
Koironen, S.			x	x					x	x					x	
Laurén, Ch.		x	x					x							x	
Lindholm, R.		x					x		x				x			
Löfman, A.	x	x	x												x	
Nikula, H.									x					x		
Nordman, M.		x													x	
Nuopponen, A.					x										x	
Oksanen, H.							x	x								x
Porter, G.									x				x			
Pörn, I.	x	x														
Tolonen, J.	x	x														
Tommola, H.									x		x					x
Varantola, K.								x	x				x			

Vaasa, 2. Oktober 1985

Rune Ingo
Antero Niemikorpi

Christer Laurén
Hannu Tommola

SISÄLTÖ - INNEHÅLL - INHALT

Alkusanat - Förord - Vorwort		
Juha Tolonen	Kieli ja yhteiskuntajärjestys	7
Ammattikielet - Fackspråk - Fachsprachen		
Ingmar Pörn	Vetenskap och fackspråk - fackspråkens uppkomst ur filosofisk synvinkel	19
Sigurd Fries	Motsättningen mellan allmän språk och fackspråk, speglad i det svenska växtnamnskicket	25
Yves Gambier	Terminologie et metaphore	31
Risto Hiltunen	English law language: some historical aspects	47
Anita Löfman	Juridikens behov av villkor	55
Christer Laurén	Teknolekter, textkategorier och abstraktionsgrad - en analys av semantiska roller i ett par teknolekter	63
Marianne Nordman	Miniteknolekter	71
Anita Nuopponen	Den terminologiska termen och ordet "term"	85
Krista Varantola	Applications of a quantitative analysis with a special reference to a study on engineering English	93
Sirpa Koironen	Ansätser till beskrivningen av musikrecensioner som text	103
Hilkka Oksanen	Päätelmiä mainoksissa käytetyistä adjektiiveista ..	119
Käännös - Översättning - Übersetzung		
Rune Ingo	Analyttisuus ja synteettisyys lause- ja virketasolla	133
Rolf Lindholm	The word head: metaphorical extensions and some translation equivalents	149
Henrik Nikula	Martin Luther - Ein Übersetzungstheoretiker	157
Gerald Porter	Translating on your feet some problems in transmission of oral poetry across language barriers	165
Hannu Tommola	Onko aspektikonkurrenssi käännösongelma?	171
Andreas F. Kelletat	Audun, Freyja und Münchhausen - Adaptionen im Werk Paavo Haavikkos	189